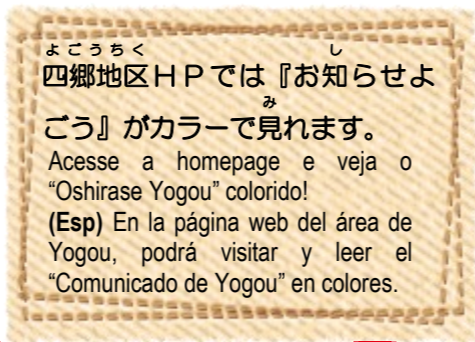




**COMUNICADO-おしらせ**  
 日本語・ポルトガル語・スペイン語  
 Edição em japonês, português e espanhol  
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和元年 5月 10日号  
 10 de maio de 2019  
 (Esp) 10 de mayo de 2019  
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
 TEL 059-321-2021  
 homepage <http://yogou-mie.com/>



四郷地区HPでは『おしらせよ  
 ごう』がカラーで見えます。  
 Acesse a homepage e veja o  
 "Oshirase Yogou" colorido!  
 (Esp) En la página web del área de  
 Yogou, podrá visitar y leer el  
 "Comunicado de Yogou" en colores.

# 人形劇 ミーくんのいやいやいや! Teatro de Fantoques Mii-kun na fase do "não, não quero!" (Esp) Teatro de Marionetas (Esp) El "no quiero", "no quiero" de Mii-kun

人形劇団むすび座の「こねこのミーくん」が今年も四郷地区にやってきます♪  
 Este ano também, o grupo teatral Musubiza, apresentará "Gatinho Mii-kun" (Koneko no Mii-kun), no bairro de Yogou.  
 (Esp) Este año también, vendrá el grupo teatral de títeres "Musubi za" a la región de Yogou para la presentación del "Gatito Mii-kun" (Koneko no Mii-kun).

ミーくんは楽しいところへお出かけします。チョッキを着て、帽子をかぶり、靴もはきましょう。でも、  
 着せようとする「いや〜！」

困った、困った。何かいやなの？さあ、ミーくんは用意ができるかな？そして…どこにお出かけするのかな？  
 Mii-kun vai passear para um lugar divertido. Vestindo o colete, chapéu e calçando sapato também. Mas quando comecei a vestir ele... gritou "não!". E agora? O que é que ele não quer? Será que ele consegue se arrumar? E para onde será que ele vai?

(Esp) El gatito Mii-kun, va a salir a un lugar divertido. Ponte un chaleco, un sombrero y zapatos.

Pero al tratar de vestirlo, dice "¡ noooooooooooooooooo! ". ¡ Ay!, ¡ qué problema!. ¿Qué no te gusta?  
 Y ahora, Mii-kun ¿ podrá prepararse para salir? y ¿ dónde va ir?

参加費無料  
**GRATUITO**

日時：6月7日(金) 10:30～ 場所：四郷地区市民センター 2階ホール  
 Data/Horário: 7 de junho (sexta) a partir das 10h30 Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

(Esp) Fecha / hora: viernes, 7 de junio. A partir de las 10:30 hs

対象：未就園児の親子30組 (先着順、参加費無料)

Dirigido a: crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis, 30 grupos (conforme a ordem de inscrição e participação gratuita)  
 (Esp) Dirigidos: 30 grupos de niños em edad pre-escolar acompañados de sus padres. (Conforme al orden de inscripción. Participación gratuita).

申込み先：笹川保育園子育て支援センター、四郷地区市民センター

Inscrições: Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center e Yogou Chiku Shimin Center

(Esp) Inscripciones: Centro de apoyo a la crianza de Sasagawa Hoikuen y en el centro cívico de Yogou Chiku Shimin Center

※5月20日(月)から受付開始

Inscrições abertas a partir de 20 de maio (segunda) / (Esp) Inicio de recepción para las inscripciones: a partir del lunes, 20 de mayo

※チケットをお渡ししますので、保護者ご本人が申し込みにお越しください。

O ingresso será entregue no momento da inscrição, por isso pedimos para que o responsável venha pessoalmente se inscrever.  
 (Esp) Pedimos al responsable, el favor de venir personalmente para la inscripción porque el ticket será entregado en ese momento.

《共催》四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター ☎321-5510

Cooperação / (Esp) Patrocinio conjunto: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougikai, Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center ☎059-321-5510

《後援》四郷地区市民センター ☎321-2021  
 Apoio / (Esp) Apoyo: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021



## 四郷地区市民センターで行う集団検診のお知らせ Exame médico coletivo a ser realizado no Yogou Chiku Shimin Center (Esp) Aviso sobre examen médico en grupo que se llevará a cabo en Yogou Chiku Shimin Center

日程 DATA (Esp) PROGRAMA DE LOS EXÁMENES	検診内容/時間 TIPO DE EXAMES E HORÁRIO (Esp) TIPO DE EXÁMENES / HORARIO
11/20 (水) 20 de novembro (quarta) / (Esp) Miércoles, 20 de noviembre	胃がん検診/午前 Câncer de estômago (de manhã) (Esp) Câncer de estômago (por la mañana)
11/21 (木) 21 de novembro (quinta) / (Esp) Jueves, 21 de noviembre	子宮頸がん検診/午後 Câncer de colo do útero (à tarde) (Esp) Câncer cervical (por la tarde)
11/26 (火) 26 de novembro (terça) / (Esp) Martes, 26 de novembro	大腸がん検診/午前・午後 Câncer de intestino grosso (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de colon (por la mañana y la tarde)
11/27 (水) 27 de novembro (quarta) / (Esp) Miércoles, 27 de novembro	乳がん検診(マンモグラフィ)/午前・午後 Câncer de mama (mamografia) (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de mama (mamografia) (por la mañana y la tarde)
11/28 (木) 28 de novembro (quinta) / (Esp) Jueves, 28 de novembro	
11/29 (金) 29 de novembro (sexta) / (Esp) Viernes, 29 de novembro	
7/2 (火) 2 de julho (terça) / (Esp) Martes, 2 de julio	肺がん・結核検診 / 9:30 ~ 11:30・13:00 ~ 15:00 Câncer de pulmão e tuberculose 9h30 ~ 11h30 e 13h ~ 15h (Esp) Câncer de pulmón / examen médico de tuberculosis 9:30 ~ 11:30 / 13:00 ~ 15:00
9/11 (水) 11 de setembro (quarta) / (Esp) Miércoles, 11 de septiembre	肺がん・結核検診 / 9:00 ~ 11:30 Câncer de pulmão e tuberculose 9h ~ 11h30 (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 9:00 ~ 11:30
10/23 (水) 23 de outubro (quarta) / (Esp) Miércoles, 23 de octubre	肺がん・結核検診 / 9:00 ~ 11:30 Câncer de pulmão e tuberculose 9h ~ 11h30 (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 9:00 ~ 11:30
11/12 (火) 12 de novembro (terça) / (Esp) Martes, 12 de novembro	肺がん・結核検診 / 13:00 ~ 15:00 Câncer de pulmão e tuberculose 13h ~ 15h (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 13:00 ~ 15:00

検診を受けるためには申し込みが必要です。  
 Necesário inscrever-se para realizar os exames.  
 (Esp) Es necesario inscribirse para efectuarse el examen médico.

問合せ先：健康づくり課 成人健診係 ☎354-8282・FAX 353-6385  
 Informações: Departamento de Promoção de Saúde (Kenkou Zukuri-ka) Seção de Exames para Adultos (Seijin Kenshin-gakari) ☎059-354-8282・FAX 059-353-6385  
 (Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria (Kenkou Zukuri-ka), Sección de examen de salud para adultos (Seijin Kenshin-gakari) ☎059-354-8282・FAX 059-353-6385





# ダンボールコンポストづくり Curso de Compostagem em Caixa de Papelão (Esp) Compostador con caja de cartón

～生ごみを減らしてリサイクル～

Reciclar reduzindo os resíduos orgânicos!  
(Esp) Reciclaje reduciendo residuos orgánicos

ダンボールコンポストを使って生ごみを堆肥にする「生ごみリサイクル講座」です。  
É um curso sobre reciclagem para transformar os resíduos orgânicos em adubo utilizando a compostagem de papelão.  
(Esp) Es un curso sobre reciclaje transformando residuos orgánicos en abono utilizando caja de cartón.

日 時：6月10日（月）10：00～11：00

Data e horário: 10 de junho (segunda) das 10h às 11h  
(Esp) Fecha y hora: lunes, 10 de junio. Entre las 10:00 a 11:00 hs.

場 所：四郷地区市民センター 2階ホール

Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall  
(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

定 員：30人（先着順） 申込み締め切り6月3日（月）

Vagas: 30 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição até 3 de junho (segunda)  
(Esp) Vacantes: 30 personas, conforme al orden de inscripción. Plazo para la inscripción: lunes, 3 de junio.

持ち物：筆記用具 ※帰りにダンボール箱等の荷物があります

Trazer: material para fazer anotações ※Haverá materiais como caixa de papelão etc, para levar em casa.  
(Esp) Traer: artículos para tomar apuntes ※Al terminar, la caja y otros materiales se llevarán a sus casas.

申込み・問合せ先：四日市ダンボールコンポストの会 平出 ☎090-4186-8600

Inscrições e informações: Associação de Composto de Papelão de Yokkaichi, Sr. Hiraide  
(Esp) Inscripción e informaciones: Asociación de Compost de Cartón de Yokkaichi, Sr. Hiraide

☎090-4186-8600

さんかひむりょう  
参加費無料  
GRATUITO



## 自動車文庫 6月の予定 BIBLIOTECA MÓVEL MES de JUNHO (Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MES de JUNIO



場所 (Esp) LUGAR	巡回日 (Esp) FECHA	時間 (Esp) HORA
高花平3号公園 Takanadaira 3 gou kouen	6月5日（水） 5 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 5 de junio	10:10 ~ 11:10
四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	6月7日（金） 7 de junho (sexta-feira) (Esp) Viernes, 7 de junio	13:30 ~ 14:30
笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1 choume 1 gou kouen	6月12日（水） 12 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 12 de junio	10:00 ~ 10:40
旧 笹川西小学校西北角 Kyu Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado	6月12日（水） 12 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 12 de junio	10:50 ~ 11:20
UR笹川団地5~10棟 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10	6月12日（水） 12 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 12 de junio	13:30 ~ 14:10
西日野町（日野神社裏） Nishihino-chou (Atrás do / (Esp) atrás de Hino Jinja)	6月20日（木） 20 de junho (quinta-feira) (Esp) Jueves, 20 de junio	13:40 ~ 14:10

けいじどうしゃぜい  
軽自動車税

Imposto de Veículo de Pequeno Porte  
(Esp) Impuesto al Vehículo Ligero  
(Kei Jidousha-zei)

のうきげん がつ にち きん  
納期限は5月31日（金）です

Prazo de pagamento é dia 31 de maio (sexta)  
(Esp) Plazo de pago: Viernes, 31 de mayo



## 笹川地区防災訓練 Treinamento contra desastres do bairro de Sasagawa (Esp) Entrenamiento contra desastres del barrio de Sasagawa



～みんなで参加しよう～  
～ Venha todos participar ~  
(Esp) Vamos a participar todos juntos

日 時：6月2日（日） 8：00～11：30

〔雨天の場合6月9日（日）に延期〕

Data/Horário: 2 de junho (domingo) das 8h às 11h30  
(Em caso de chuva será adiado para o domingo 9 de junho)

(Esp) Fecha / hora: domingo, 2 de junio. Entre las 8:00 a 11:30 hs  
(En caso de lluvia, se posterga para el domingo, 9 de junio)



場 所：笹川西公園

Local / (Esp) Lugar: Sasagawa Nishi Kouen

主 催：笹川連合自治会

Organização / (Esp) Organizador: Sasagawa Rengou Jichikai

内 容：地震体験車等

Conteúdo: Experiência dentro de um simulador de terremoto etc.

(Esp) Contenido: Experimentar en un simulador de terremotos, y otros.

訓練参加機関：笹川連合自治会・南消防署南部分署・消防団四郷分団・

サルビア分団・四郷交番

Participantes / (Esp) Organismos participantes en el entrenamiento: Sasagawa Rengou Jichikai, Minami Shoubousho Nanbu Bunsho, Shouboudan Yogou Bundan, Sarubia Bundan, Yogou Kouban.

※当日8時に地震発生の想定で各丁、一次避難所より訓練実施。

Neste dia, realizará a simulação no caso de um terremoto às 8h da manhã. Treinamento a partir de cada divisão (chou) do bairro e depois no local de refúgio provisório (ichiji hinanjo).  
(Esp) Ese día, a las am 8:00 se dará inicio al entrenamiento del supuesto caso de un terremoto, en cada división (chou) del barrio y en el lugar de refugio provisional (Ichiji Hinan-jo).

